

译写联动与国际传播：通专融合视角下的“英语+法学”跨学科 学习环境构建研究

王雪芹，冯雪

辽宁工程技术大学外国语学院 辽宁阜新

【摘要】在全球化深度演进与“新文科”建设背景下，培养兼具扎实法学素养与卓越英语沟通能力的复合型人才，已成为服务国家涉外法治战略的迫切需求。针对当前大学英语与法学专业教育“两张皮”的困境，本文融合教育生态学、社会文化理论与生态给养理论，构建了以“译写联动”为核心驱动机制的“英语+法学”跨学科学习生态系统。教育生态学提供宏观动态的“栖息地”设计蓝图，社会文化理论揭示学习发生的微观互动机制，生态给养理论搭建宏观与微观的连接桥梁。本文系统阐述了该生态系统的构建路径，重点展示了通过螺旋式上升的“译写联动”活动体系，将静态知识“给养”转化为动态的国际传播导向型法律英语综合应用能力的实现过程。该模式旨在打破学科壁垒，激发学生主体性，实现从语言学习者到国际法治叙事者的角色蜕变，为新时代涉外法治人才培养提供理论参考与实践范式。

【关键词】译写联动；国际传播；教育生态学；社会文化理论；英语+法学

【基金项目】2024年校级课程思政示范项目《大学英语2》；辽宁省基本科研项目(项目编号:LJ112510147011)；辽宁工程技术大学本科教育教学改革“揭榜挂帅”项目(课题编号: LNTUJY20240102)；2024年度新时代翻译与国际传播研究课题项目(项目编号2024129)；译写联动：国际传播视域下的融合与创新；2025年外国语学院“通专融合”大学外语教学改革项目：译写联动与国际传播：通专融合视角下的跨学科创新

【收稿日期】2025年10月4日

【出刊日期】2025年11月6日

【DOI】10.12208/j.ije.20250400

Integrating translation and writing with international communication: a study on constructing an interdisciplinary learning environment for "English + Law" from the perspective of general-education and specialty-integration

Xueqin Wang, Xue Feng

College of Foreign Languages, Liaoning Technical University, Fuxin, Liaoning

【Abstract】 Against the backdrop of deepening globalization and the construction of "New Liberal Arts," cultivating interdisciplinary talents with solid legal literacy and outstanding English communication capabilities has become an urgent need to serve the country's foreign-related rule of law strategy. Addressing the predicament where college English education and legal professional training operate in silos, this paper integrates Educational Ecology, Sociocultural Theory, and Ecological Affordance Theory to construct an interdisciplinary learning ecosystem for "English + Law" with "translation-writing integration" as the core driving mechanism. Educational Ecology provides a macroscopic and dynamic "habitat" design blueprint, Sociocultural Theory reveals the micro-interactive mechanism of learning, and Ecological Affordance Theory serves as a bridge connecting the macro and micro levels. This paper systematically elaborates on the construction paths of the ecosystem, focusing on demonstrating how a spiral-upward "translation-writing integration" activity system transforms static knowledge "affordances" into dynamic international communication-oriented comprehensive legal English application capabilities. The model aims to break disciplinary barriers, stimulate students' subjectivity, and realize their role transformation from language learners to narrators of international rule of law, providing

作者简介：王雪芹（1980-），讲师；冯雪（1980-），副教授。

theoretical reference and practical paradigms for cultivating foreign-related rule of law talents in the new era.

【Keywords】 Translation-writing integration; International communication; Educational Ecology; Sociocultural Theory; English+Law

1 引言

新文科背景下, 外语学科如何通过跨学科学习环境构建实现创新性发展, 成为亟待解决的重要议题。随着“一带一路”倡议推进、人类命运共同体构建及人工智能技术融入, 通晓国际规则、熟悉中国法律且熟练运用外语处理国际法律与外交事务的复合型高端法律人才需求日益迫切^[1]。传统大学英语教学与法学专业教育相互隔离, 形成“通”“专”壁垒, 导致学生知识结构单一、实践能力薄弱, 难以胜任复杂涉外法律工作。学科作为人类认识与改造世界的知识方法体系^[2], 必须对接时代发展需求。在全球化进程中, “法律全球化意味着中国必须拥有一支能在尖端层面运用英美法律的精英法律队伍”, 否则将付出主权与国家身份丧失的沉重代价^[3]。

为适应新文科建设要求, 外语学科需突破原有边界, 打破语种与研究方向壁垒, 推动外国语言学、文学、翻译学深度融通, 并与其他人文社科、理工学科交叉融合, 融入数据科学与信息技术, 实现学科知识体系创新与内涵拓展^[4]。基于此, 本文融合教育生态学、社会文化理论与生态给养理论, 构建科学高效的学习生态系统, 提出以“译写联动”为引擎的“英语+法学”跨学科人才培养模式, 将学生置于富含学习“给养”的生态环境中, 通过社会互动与认知实践, 实现法律英语应用能力与国际传播能力的协同发展。

2 理论框架的融合: 教育生态学、社会文化理论与生态给养理论的协同

2.1 生态学视角下的大学英语教学

19世纪60年代, 德国学者Haeckel率先提出“生态学”概念, 20世纪初期该理论被引入社会学领域, 教育生态学逐步形成。美国沃乐1932年提出“课堂生态学”, 劳伦斯1972年正式界定“教育生态学”, 其核心是运用整体性、关联性、平衡性原理, 研究教育系统内部及与周边环境的相互作用。教育生态学研究主要涵盖微观(学校、课堂生态环境影响)、中观(教育生态因子作用)、宏观(教育系统整体特征与运行机理)三个层面。

在教育生态学视角下, 大学英语课堂是由生态环境与各类生态因子构成的有机系统, 教师、学生、教材、教学方法、教室环境等要素相互作用, 共同影响学习效

果。课堂生态系统的核心目标是构建积极互动的学习环境, 唯有维持各要素的均衡协调, 才能实现英语教学的最佳成效。

我国教育生态学研究始于20世纪80年代末, 90年代后快速发展, 相关研究主要集中于四方面: 一是宏观外语教育探讨, 如王守仁(2025)呼吁构建中国特色外语教育知识体系, 实现双向互鉴^[5]; 二是微观英语教学模式创新, 如洪常春(2018)构建人工智能时代大学英语生态教学模式^[6], 龙江燕等(2025)基于教育生态学设计生成式人工智能成人在线教学应用场景^[7]; 三是英语跨学科生态化发展, 如顾晓乐(2025)探析“外语+专业”跨学科教学共同体构建路径^[8]; 四是外语教师课程思政评价体系构建, 如刘婷婷等(2025)揭示外语教师课程思政评价体系的生态特征与优化路径^[9]。总体而言, 现有研究多聚焦单一英语教学, 从教育生态学视角审视跨学科教学的成果尚显匮乏。

2.2 社会文化理论: 微观的学习引擎

社会文化理论(SCT)由苏联心理学家维果茨基(Lev Semenovich Vygotsky)于20世纪30年代提出, 核心观点是人类认知发展是主体与社会文化环境持续交互的结果, 交互通过物理工具与心理工具(以语言为核心)的中介作用实现(Vygotsky 1978; Bruner 1983; Wertsch 1985; Engeström 1987^[10])。该理论并非单一思想, 而是经追随者承继发展及全球学者完善后形成的完整体系, 对二语习得领域的心理认知学派形成重要挑战。

社会文化理论的核心概念“最近发展区(ZPD)”

“支架”与“中介”, 为解释生态系统中的学习过程提供了微观视角。ZPD指学习者独立解决问题的水平与在他人指导下的问题解决水平之间的差距, 是教学的核心聚焦区域; “支架”是帮助学习者跨越ZPD的临时性支持; “中介”强调人类活动通过语言、技术工具等实现。在本研究中, 教师不再是知识灌输者, 而是“支架”提供者与学习引导者, 学生通过与教师、同伴的协作对话构建知识, 法律文本、翻译软件、在线协作平台等均成为重要的“文化工具”。

2.3 生态给养理论: 连接宏观与微观的桥梁

在二语习得领域, “给养”指个人采取行动时可获得的学习资源与互动机会^[11], 其转化需经历感知、解读、行动三个环节: 学习者感知环境中的资源与机会,

解读其学习价值, 进而采取行动转化为积极或消极的学习成果^[11]。在信息技术辅助外语学习环境中, 积极给养转化需三个环节的完整衔接, 任一环节脱节均会形成消极给养。

通专融合课堂教学模式以生态给养理论为基础, 定义为: 师生通过网络平台开展课前课后线上教学与学习(信息化环境构建与资源配置), 课中教师通过任务设计促成“师生”“生生”互动, 引导学生以合作或独立形式学习(互动机会配置)^[12]。该模式中, “通”对应信息化学习环境与资源配置, 提供丰富语言输入与跨学科资源; “专”通过互动任务设计实现专业知识与语言能力协同发展, 既延续翻转课堂的技术优势^[14], 又通过学科交叉深化给养内涵。例如商务英语课程中, 学生课前感知商业案例资源、解读语言特征与专业逻辑, 课中通过模拟谈判任务付诸行动, 实现双重能力提升。

通专融合模式对教师提出更高要求, 教师需从“输入提供者”转变为“给养架构师”, 设计跨学科思维任务, 监控学生从资源感知到专业行动的完整链条。信息技术虽能丰富教学资源^[13], 但缺乏专业情境整合易陷入技术功能主义陷阱^[15], 因此需通过学科交叉创造“关系性给养”, 实现语言与专业能力的互构发展。

2.4 三者的融合逻辑

教育生态学、社会文化理论与生态给养理论的协同, 根植于对“环境一个体”互动关系的共同关切, 三者各有侧重且互补性极强。

教育生态学提供宏观系统性视角, 将教育环境视为由相互关联要素构成的复杂生态系统, 强调各要素的动态平衡与协同演化, 为语言学习界定“场域”基础, 揭示学习嵌套于课堂、学校、社会文化等多层环境的嵌套关系。

社会文化理论聚焦个体认知发展的社会中介性, 强调语言符号、社会互动与“最近发展区”在高级心理机能发展中的核心作用, 揭示了语言学习作为身份认同转换过程的内在机制, 与生态给养理论的“关系性”“互动性”特征高度契合。

生态给养理论搭建起宏观环境与微观认知的桥梁, 将环境中的资源、机会与互动关系定义为“给养”, 其核心是“关系性”——给养并非环境固有属性或个体主观建构, 而是在“感知—解读—行动”循环中于个体与环境的互动界面“涌现”^[11]。Van Lier 的“感知—解读—行动”三元互动模型, 为追踪学习者利用环境资源的过程提供了可操作路径。

三者的融合逻辑可概括为: 教育生态学搭建学习“生态系统”与嵌套结构, 社会文化理论揭示社会互动与符号中介的学习机制, 生态给养理论具体化学习者感知、解读、作用于“给养”的路径。简言之, 教育生态学构建舞台, 社会文化理论设计剧本, 生态给养理论聚焦学习者的实践行动, 三者共同构成解释语言学习非线性、情境性与具身性的全面框架。

3 融合理论视角下的“英语+法学”学习生态系统构建

融合理论视角下的“英语+法学”学习生态系统, 突破传统学科叠加局限, 致力于实现语言能力与法律素养的深度交融, 是一个以教育生态学为框架、社会文化理论为机制、生态给养理论为路径的整合性模型。

该系统以教育生态学的宏观视野为基石, 将“英语+法学”学习环境视为多层级嵌套的生态系统, 涵盖微观课堂互动、中观课程体系与院系支持、宏观社会法律实践与跨文化交际需求。系统中的学生、教师、课程资源、实践平台、评价机制等要素相互关联、动态平衡, 形成有机整体。例如模拟法庭既是法律实践场所, 也是法律英语应用的生态位, 其效能取决于与课程目标、师资配置和社会资源的协同匹配。

社会文化理论为系统注入“中介”与“互动”的核心机制。学习不再是知识单向传递, 而是学习者在“最近发展区”内, 借助法律文本、案例库、术语库等符号工具, 通过师生、生生协作实现认知发展的过程。在“英语+法学”语境下, 学生通过共同分析国际商法案例、参与模拟国际仲裁等活动, 逐步内化法律思维模式与英语表达范式, 实现从“法律英语学习者”到“跨文化法律实践专业人士”的身份转变。

生态给养理论将宏观结构与微观机制具体化, 为学习过程提供可操作路径。系统中的双语法律数据库、跨文化谈判工作坊、法律文书写作平台等均为潜在“给养”, 其有效转化依赖学习者的“感知—解读—行动”循环。例如学生感知在线法律数据库的存在, 解读其对提升法律检索与英语阅读能力的价值, 进而利用该数据库完成比较法研究作业, 即实现一次积极的给养转化。教师在此过程中承担“给养架构师”角色, 通过设计教学任务激活环境中的行动可能性, 并提供必要支架。

综上, 该生态系统强调在真实复杂的法律与语言交融环境中, 通过感知、解读、行动的循环, 促进学习者语言能力、法律思维与跨文化实践能力的协同涌现, 最终培养适应全球化需求的复合型法治人才。

4 “译写联动”: 驱动生态循环的核心机制与活动设计

“译写联动”是驱动语言学习生态系统良性循环的核心机制, 并非“先翻译后写作”的线性流程, 而是深度融合、相互促进的动态过程, 其设计理念与生态给养理论的“感知—解读—行动”循环高度契合。

4.1 核心机制: 输入与输出的闭环给养

“译写联动”的核心的是构建输入与输出互为给养的闭环。学习者通过“译”的过程, 深度感知和解读源语篇的语言结构、文化内涵与逻辑脉络, 这一高强度认知投入迫使学习者对语言形式进行精细加工; 在“写”的环节, 学习者将“译”中获取的语言知识、篇章结构及思维方式内化、重构并创造性输出。此时“译”的成果转化为“写”的给养, 而“写”的实践暴露的理解盲区与表达不足, 又驱动学习者回归“译”的环节进行更深层次的感知与解读。这种“译—写—再译”的螺旋式上升, 完美诠释了“感知—解读—行动”的循环模型, 推动学习者语言能力协同发展。

4.2 活动设计: 多层次“译写联动”任务链

为激活不同类型的生态给养, 可构建多层次、多维度的“译写联动”任务链:

微观层面的语言形式联动: 设计“句式仿写与风格迁移”任务。提供法律英语原文, 要求学生精准翻译后, 模仿其句法结构和专业语体, 就相关中文法律议题进行英文写作。该活动直接作用于语言给养, 促使学生在感知、解读专业语言特征后即时输出, 强化语言形式内化。

中观层面的篇章逻辑联动: 开展“论证结构分析与重构”活动。学生选取典型法学评论文章, 通过翻译梳理其论证逻辑、证据链和修辞策略, 随后围绕争议性法律问题, 借鉴原文论证框架撰写立场鲜明的英文评论。这一设计激活社会文化给养, 使学生在解读学术社群话语规范后, 通过写作实践参与其中, 构建学术身份。

宏观层面的文化思辨联动: 组织“跨文化案例比较与评述”项目。学生分组翻译中外同一法律问题的经典判例或新闻报道, 在对比分析中感知不同法律文化的差异与价值取向, 最终形成兼具语言准确性与批判性文化思辨的英文分析报告。该设计将语言学习置于宏大社会文化情境中, 学习者通过翻译、比较、写作等行动与多元文化材料深度互动, 实现从语言技能到跨文化素养的跃升。

通过上述设计, “译写联动”成为驱动学习生态系统运转的引擎, 将感知、解读与行动紧密结合, 促使学习者在持续实践中不断转化各类生态给养, 实现语言

能力、思维深度与专业素养的协同发展。

5 结论与展望

5.1 研究结论

第一, 单一理论视角难以充分解释跨学科学习的复杂性。教育生态学提供宏观系统框架, 社会文化理论揭示互动与中介的核心机制, 生态给养理论将学习过程具体化为“感知—解读—行动”循环, 三者协同为理解“英语+法学”学习生态系统的动态性、关联性与非线性提供了坚实理论基础。

第二, “译写联动”是驱动生态系统良性循环的有效机制。它超越传统技能训练局限, 通过构建输入与输出互为给养的闭环, 促使学习者在“译—写—再译”的螺旋式上升中, 实现语言能力、法律思维与跨文化素养的协同发展。多层次联动任务能有效激活从微观语言形式到宏观文化思辨的各类生态给养, 将学习过程转化为自我调节的活力系统。

第三, 该生态系统对教师角色提出新要求。教师需从知识单向传递者转变为“给养架构师”与生态系统维护者, 核心任务是设计激发感知、引导解读、促成行动的教学活动, 提供适时适度的支架, 最大化环境中的积极给养转化。

5.2 未来展望

未来研究与实践可从三方面深化:

第一, 开展纵向追踪研究。当前研究多为横断面设计, 未来可通过长期追踪, 探究“英语+法学”学习生态系统在本科、研究生等不同阶段的演化特征, 以及“译写联动”机制对学习者身份认同与职业发展的长期影响。

第二, 加强技术赋能的生态给养研究。随着生成式人工智能(GenAI)等技术发展, 应探索智能工具与“译写联动”任务链的有效整合, 如利用AI提供即时翻译反馈、写作风格比对或跨文化案例分析, 同时警惕技术依赖与伦理风险, 确保技术服务于学习者的认知加工与能动性发展。

第三, 推动评价体系的生态化转型。传统终结性评价难以衡量生态系统的复杂产出, 未来应开发“给养转化档案袋”等过程性形成性评估工具, 记录学习者在感知、解读、行动各环节的表现及“译写联动”任务中的成长轨迹, 更全面动态地反映复合型人才培养质量。

构建“英语+法学”学习生态系统是长期系统工程, 唯有坚持理论融合、机制创新与实践反思, 方能培养出适应全球化挑战、兼具语言能力与法律智慧的复合型法治人才。

参考文献

- [1] 王文华.论涉外法治人才培养机制创新[J].中国大学教学,2015,(11):23-26.
- [2] 姜锋.建党百年与中国外语教育新使命[J].中国外语,2021,18(04):4-7.
- [3] 李凤霞,张法连,徐文彬.国家战略视域下的法律英语人才培养[J].外国语文,2015,31(05):134-137.
- [4] 王雪梅,邓世平.新文科视域下的外语学科发展周期与影响因素[J].上海交通大学学报(哲学社会科学版),2022,30(03):112-121.
- [5] 王守仁.文明交流互鉴视域下的外语教育[J].中国外语,2024,21(05):17-22.
- [6] 洪常春.人工智能时代大学英语生态教学模式构建研究[J].外语电化教学,2018,(06):29-34.
- [7] 龙江燕,王江雁,张红兵.生成式人工智能成人在线教学应用场景构建——基于教育生态学视角[J].成人教育,2025,45(08):45-51.
- [8] 顾晓乐.教育生态视域下“外语+专业”跨学科教学共同体构建研究[J].外语界,2025,(01):73-80.
- [9] 刘婷婷,徐剑,袁辉.教育生态学视域的外语教师课程思政评价体系构建——基于优质课程思政教案的分析[J].外语界,2025,(02):88-96.
- [10] Engeström , Y. Learning by Expanding: An activity-theoretical Approach to Developmental Research [M]. Helsinki:Orienta-Konsultit,1987
- [11] Van Lier, Leo. 2004. The Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective [M]. Boston: Kluwer Academic Publishers.
- [12] 秦丽莉, 戴炜栋. 2015. 生态视阈下大学英语学习环境给养状况调查 [J]. 现代外语(2):227-237.
- [13] 秦丽莉, 何艳华, 欧阳西贝. 2020. 大学英语混合式教学的“生态给养”转化有效性研究 [J]. 外语界(6):79-86.
- [14] 秦丽莉, 欧阳西贝, 何艳华. 2021. 信息技术环境下语言教学/学习活动系统的“生态给养”转化有效性研究 [J]. 外语教学与研究(2):251-262.
- [15] Kern, Richard. 2014. Technology as Pharmakon: the Promise and Perils of the Internet for Foreign Language Education [J]. The Modern Language Journal(1): 340-357.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。 本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS